Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i potrawy na jego stole, i grono jego sług,\* i sprawność jego urzędników,\*\* i ich stroje, i jego napitki,\*\*\* i jego ofiarę całopalną, którą złożył w domu JAHWE, zabrakło jej tchu!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | posmakowała potraw przy jego stole, zapoznała się z gronem jego podwładnych, przyjrzała się sprawności i ubiorom jego służby, popróbowała jego napitków, wzięła udział w ofierze całopalnej, którą złożył w świątyni JAHWE, nie mogła wyjść z podziwu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A także potrawy jego stołu, siadanie jego sług, stawanie jego służących, ich szaty, jego podczaszych oraz schody, po których wstępował do domu JAHWE, dech zamarł jej *w piersi*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także potrawy stołu jego, i siadania sług jego, i stawania służących mu, i szaty ich, i podczasze jego, i wschody, po których wstępował do domu Pańskiego, zdumiała się bardzo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i potrawy stołu jego, i mieszkania sług, i porządki służących, i ubiory ich, i podczasze, i całopalenia, które ofiarował w domu PANSKIM, nie stawało jej więcej ducha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak również zaopatrzenie jego stołu w potrawy i napoje, i mieszkanie jego dworu, stanowiska usługujących mu, ich szaty, jego podczaszych, jego całopalenia, które składał w świątyni Pańskiej, wówczas wpadła w zachwyt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potrawy na jego stole i stanowiska jego dostojników, i sprawność w usługiwaniu jego sług, ich stroje, podawane napoje oraz jego ofiarę całopalną, jaką złożył w przybytku Pana, nie mogła wyjść z podziwu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a także potrawy z jego stołu, mieszkania jego sług, ogładę usługujących, ich szaty oraz jego podczaszych i ofiary całopalne, które składał w domu JAHWE, wpadła w zachwyt |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | potrawy podawane na jego stół, mieszkania urzędników królewskich, umiejętności i stroje jego służby oraz jego podczaszych, jak również ofiary całopalne, które składał w domu JAHWE, aż oniemiała z podziwu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | potrawy jego stołu, mieszkania jego dworzan, czynności jego dostojników, ich strój, jego [zaopatrzenie] w napoje oraz jego całopalenie, które składał w Świątyni Jahwe, dech zamarł jej [w piersi] |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і їжу Соломона і престіл його слуг і поведінку його служачих і його одяг і його винарів і його цілопалення, яке приносив в господньому домі, і вийшла з себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i dania na jego stół, mieszkania jego dworzan, urząd jego sług i ich stroje, jego podczaszych i całopalenia, które składał w Przybytku WIEKUISTEGO, nie posiadała się ze zdumienia |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i potrawy na jego stole, i zasiadanie jego sług, i służbę jego usługujących przy stole oraz ich strój, i jego napoje, i ofiary całopalne, które regularnie składał w domu JAHWE, zabrakło jej ducha. |

1. 1) Lub: poddanych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: służby, administracji. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: i jego podczaszych, מַׁשְקֶה . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zabrakło jej tchu, רּוחַ עֹוד בָּה לֹא־הָיָה , idiom: była zachwycona, nie mogła wyjść z podziwu. [↑](#footnote-ref-5)